FRANCKESCHE STIFTUNGEN

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 25: Two Gentou-men talke together about their own king and Princes behaviour.

Nutzungsbedingungen
Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.
Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.
Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use
All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downladed and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.
Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.
For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763

Visual Library

Dialogue XXV

Two Gentou-men talke together about their own king and Princes behaviour.

Ram: Oh! Oh! when did you come hither?

Gan: It is but three days I came hither.

2

Ram: Whereabout have you taken your lodging?

Gan: I lodge in the kings street.

3

Ram: What! have you no other cloth besides this old rotten rags?

Gan: Sir, that is the customary of our country

4

Ram: Why so?

Gan: If You dont know, I'll tell you it presently.

5

Ram: If you please to tell me, I am very curious to hear it.

Gan: When our king observes any body, that has a good cloth upon his back, presently he will suspect, that such a man must needs be rich too, and to snatch the money from him, he will by and by

---

(25)

ఉత్తర తెలుగువాండ్లు దేశంలోనుండే దొరమీద మాటలాడే ప్రసంగం. . . .

రామనప్ప - వోహో ఎప్పుడు యిక్కడికి వచ్చినావు

గంగన్న: మూడు దినాల్కు మునుపె వచ్చినాను

రా: మీరు యెక్కడ ఉన్నారు :

గం: నేను రాజవీధిలోవుంన్నాను

రా: మీకు కోకలు లేదా . .

గం: అయ్యా ఇది మా దేశానికి వాడికె . .

రా: యెందుకోసం

గం: మీకు తెలియకపోతే నేను చెప్పుతున్నాను

రా: నాకు చెప్పితే నేను వింటున్నాను

గం: మా దేశం యొక్క రాజువారు కరిమీద మంచికోకలు ఉండేది చూస్తే వీడికి రాకలు కద్దని తోంచి దానిని విడిచి తా దొంగ చేటందుకు

Cap: XXV.

Jddara Teluguwandlu Desam loundde Doramida mattade prasanggam.

1

Ramanappa: Woho eppudu ikkadiki watschinawu

Ganggana: mudu dinaluk kumunupe watschinanu

2

Ra: miru ekkada unnaru?

Gan: nenu radsiwi dilounnamu.

3

Ra: miku kokaluleda?

Gan: Ajja! idi ma desaniki wadike

4

Ra: endduKosam.

Gan: miku telijakapote nenu schepputunanu

5

Ra: naku schepite nenu wintunana.

Gan: ma desamyokka radsu wakarimida mantschikokalu undde di satte widiki rakalu kaddani tontschi dani widisata dontschetanddluku

bring upon him a false.

6.

Ram: How! I can't imagine this, the king is far too good to play such a trik

Gan: If the king himself does so, or if he, which is the next to the king does so I can't say with sufficient certainty.

7

Ram: What fortune has the justice in your town? how do they administer them?

Gan: Pretty well, pretty well do they manage them to all rich-ones.

8

Ram: What is that? what do you mean? I don't understand, what you say Justice must be administered without reserve therefore will she be of one and the same value to the poor and rich.

Gan: No, No, at this time the matter is turned topsy-turvy People that comes with gifts in the hands, may gain their right, but for the poor, there is not such a thing to be aimed at.

తోడుతోరె వాండిమీద వకనేరం మోపుదురు —

రా౹ ఆహా నేను యిది తలంచకూడదు రాజు మంచివాండు

గం౹ రాజే చేశినాండో రాజుమంత్రి చేశినాండో నిజం చెప్పకూడదు

రా౹ మీ వూర్లో మంచి నీతి కదా

గం౹ అవును అవును ఐశ్వర్యం వుండేవాండ్లకు కద్దు

రా౹ యిదేమి మీరు చెప్పే మాటలు నాకు తెలియదు నీతి మాధ్యస్తంగా వుండవలెను యిందుకోసం పేదవాండ్లకున్ను ఐశ్వర్యం కలిగినవాండ్లకున్ను సరిగా చెల్లించవలెను

గం౹ అట్ల యీ కాలంలో వచ్చేదిలేదు పరిధానం యిచ్చేవాండ్లకు నీతి వచ్చును అయితె దరిద్రులకు నీతి రానికార్యంగా వుం

---

todutore wadimida waka neram moppa duru.

6

Ra: aha nenu idi talan schakudadu radsu man schiwadu

Gan: Radsche scheschinado radschu mantri scheschi nado nidscham scheppaku dadu

7

Ra: mi urlo manschi niti kadda?

Gan: Aunu, aunu ayschuriam unddewan dlaku kaddu

8

Ra: idemi mira schep pe matalu naku teliyadu niti madi estamgga und dewalenu inddukosam pedawandlakunnu ay-schariam kaliginawan dlakunnu sarigaschel lintschawalenu.

Gan: Atla i kalamlo watschediledu parida nam istewandlaku nitiwatschanu ayte daritdrulaku niti ranikariamgga und,,

9

Ram: At what a price do they sell the Paddy in your town?

Gan: According to the pleasure of the Prinz of the town.

దును.

రా: మీ ఊర్లో ధాన్యం ఎల్లా అమ్ముతునారు

గా: మా ఊరి దొరచిత్త ప్రకారంగానె

dunu.

Ra: mi urlo daniam ella ammutunaru.

Ga: mauridorasitta prakaramgganu.

10

Ram: What is the meaning there of?

Gan: If You desire to know the meaning there of, I'll tell You them presently.

రా: ఇందుకు అర్ధమేమి.

గా: దానియొక్క అర్ధం తెలియవలెనంటె నెన చెప్పుతునాను.

Ra: indukku ardam emi?

Ga: daniyokka ardam teliyawalenantte, nena scheppatunaru.

11

Ram: Very well pray tell me them.

Ram. He that is the next after our King, buys for himself all sort of grains, put them in his granaryes and lock them up.

[illegible]

రా: మంచిది నాకు తెలియచెప్పు.

గా: మా దొర దగ్గర వుండె మంత్రి సకలమైన ధాన్యాలు ~~[illegible]~~ కొని గిడ్డంగులలో వుంచి తాళం వేసి వుంచినాడు.

Ra: mantschidi naku teliyaschеppa.

Ga: madoradaggara unddemantri sakala meina danialu koni giddanggulalo untschi talem weschi unstunadu.

12

Ram What harm is here, ne? may he not buy for himself as much he wants?

Gan: That is very right, of this I dont talk, but he buys all for him self in such a manner, that nothing is be left for the Inhabitants.

రా: ఇందు నంచి ఏమి తనకు ఎంత కావలిస్తె అంత కొనుక్కరాదా.

గా: ఇది సరె దీని నేను చెప్పలేదు అయితె ఊ కాంపులకు దొరకకుండా.

Ra: inddu nantschi emi tanaku entta kawaliste antta konukka rada?

Ga: idi sare dinimi da nenu scheppaledu ayteno kamspula ku doraka kund,,

13.

Ram. How will he buy all the grain? this year we had a plentifull harvest?

Gan: Very well, be it so, we had a plentiful harvest, and though the husbandmens would come to this town to sell them, our Prince won't give any 14 body leave to do so.

Ram: What is the reason that he won't give leave?

Gan: If he would give leave, immediatly the grains would be sold at a good price, but when he gives no leave, the inhabitants will needs be forced to buy from his hands at a very high rate. 15

Ram: By such a means your Prince will become rich in very short time?

Gan: Yes, Yes he will turn rich, but in the mean while the Country and the Inhabitants will suffer a great loss.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

da antta tanukonna du. 13

Ra: Wara antta etla konu kunddaru i endlo daniam schana pandduna

Ga: mantschidi, schana pandinappatikinni i uriki natuppuramwandlu ammawatschinappattikinni dora scheluwu igaledu. 14

Ra: endduku scheluwu ijjaledu.

Ga: Waru schalawu iste appudu daniam nayamga ammunu schalawu ijjakapoté kampuwandlu balawanttamgganu poduguwelaku wari scheta konewalenu 15

Ra: inddu sata prabawu aina schuwanti waru — —kondi dinalalo bahu ayschuriamga powatschunu.

Ga: Aunu, aunu waru ayschuriam wantarei po, nu — — — — äyte ataruwatanu desanikinni manuschulakunu maha schedam watschunu.

16

Ram: What damage shall the Country sustain hereby?
Gan: All the people of no great fortune, will desert this town and fly away to other places

17

Ram: Is that true? Did some people make their escape from hence and run away?
Gan: Yes, last year have departed and are gone but of number of twenty thousand men

18

Ram: What distress came hereby upon the poor-ones?
Gan: Alas! You ask me this? every night there did starve for hunger nine till ten people.

19

Ram: Is there no any ordinance in your town to sell for the poor people the grain?
Gan: Such an ordinance or the like law is quite not to be had, every body sells out his own granary as he pleases.

రా॥ దేశానికి యెట్లచ్చేదం
వచ్చును -
గా॥ కొంచం రూకలు
కలిగినవాండ్లు యీవూరు
విడిచి మరి వక వూ
రికి బయలుదేరి పోదు
రు -
రా॥ నిబద్ధా కొందరు
మనుష్యులు బయలుదే
రి పోయినారా
గా॥ అవును పోయిన
యేండ్లో యిరువై వే
ల మనిష్యి మాత్రం బ
యలుదేరి పోయినారు
రా॥ పేదవాండ్లకు దీని
చాతను అయ్న కొండవ
ఏమి . . .
గా॥ ఆహా మీరు ఇది అ
యిది అడుగుతునా
రా వకొక్క రాతిరి
తొమ్మిది మనిష్యి పది
మనిష్యి ఆంకలి చాత
చచ్చి పోయినారు.
రా॥ మీ వూళ్లో పే
దవాండ్లకు బియ్యం
అమ్మేటందుకు వక
నిర్ణయం లేదా
గా॥ అట్లవంటి
నిర్ణయం అక్కడ మరియే
మి లేదు వకరొకరు
తమ తమ గిడ్డంగ్గుల

16

Ra: Desaniki etla sche dam watschunu.
Ga: Konttscham Ru kalu kaliginawandlu i uru widitschi mari waka uri ki bayluderi poduru.

17

Ra: ni badda? Konddaru manuschulu bayluderi poinara?
Ga: Aunu poyna endlo iruweiwela manischi matram bayluderi poinaru.

18

Ra: pedawandlaku di ni Satanu ajna kodawa emi?
Ga: Aha! miru idi adugutanara wakkokka ratiri tommidi manischi padi manischi akalisata Satschi poinaru.

19

Ra: mi uule pedawandlaku biyam ammetanduku waka nirnaijam leda?

ga: atlawantti nirnayam akkada mari emi ledu wakarokaru tamu tamu giddanggulalo

[illegible]

nu tama kusari poina tla ammuduru.

20.

Ram: Besides the grain, is there anything else, they will rise its price

Gan: Yes they will rise the price too of the fire-wood, of ye dry-cow turd, of the butter, oil, cocco-nuts, arak-nuts and Dates.

[illegible]

Ra: I daniam gaka wandlu takkuwaga edeina schetura

Ga: Aunu kattelunnu pidakalunnu neij nu ne amadamunnu tenkkayalu ponkalu buddifebellalu idiantta takkuwaga scheturu.

21.

Ram: Upon such a Condition, you are very unhappy people, because the prince of yr. town takes not at all care of your welfare, but is only fond to get money.

Gan: But, pray, is it the Princ self that does so, or is it he, the next after him, that does so?

[illegible]

Ra: atle miru bahu mtbaggiulu ademantte mi uri doraniyokka baggiam wisarintsche karukalu apeschintschi unnadu

ga: Ayse dora atla scheschinada ayarayokka mantri itla scheschi,, nada?

22.

Ram: He that is the next to the king does all these things, but if he does so with or without his Masters leave, that I can't tell.

[illegible]

Ra: mantri idiantta schestunadu ayte tana darayokka schellawu leka idi scheschinado leda tane scheschinada naku telijatedu.